

**No. 7072**

---

**FINLAND  
and  
POLAND**

**Agreement concerning the exchange of trainees. Signed at  
Helsinki, on 18 December 1963**

*Official text: English.*

*Registered by Finland on 17 January 1964.*

---

**FINLANDE  
et  
POLOGNE**

**Accord concernant l'échange de stagiaires. Signé à Helsinki,  
le 18 décembre 1963**

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par la Finlande le 17 janvier 1964.*

No. 7072. AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF FINLAND AND THE GOVERNMENT OF THE POLISH PEOPLE'S REPUBLIC CONCERNING THE EXCHANGE OF TRAINEES. SIGNED AT HELSINKI, ON 18 DECEMBER 1963

---

Both Contracting Parties, desirous to develop the exchange of trainees have agreed as follows :

*Article I*

According to the terms of the present Agreement trainees are understood to be citizens of one of the Contracting Parties who travel to the territory of the other Contracting Party to complete their professional and linguistic skill in an employment.

*Article II*

The present Agreement does not put the Contracting Parties under obligation to arrange the exchange of trainees in the same professions and such a condition cannot be imposed on the exchange of trainees between the two countries.

*Article III*

The trainees may be of either sex and they should not be under 18 years of age.

*Article IV*

The period of training is in general 3-12 months and can be prolonged in exceptional cases to a maximum of 18 months.

*Article V*

The trainees whose exchange has been arranged through the offices of the authorities mentioned in article X of the present Agreement are reciprocally relieved from payments relating to the necessary visa, residence permit and labour permit.

---

<sup>1</sup> Came into force on 18 December 1963, upon signature, in accordance with the provisions of article XIII.

*Article VI*

The trainees are entitled to enter the territory of the Contracting Parties solely on condition that they do not exercise other employment than that for which the labour permit has been granted.

*Article VII*

The trainees can be granted admission to the country of either of the Contracting Parties solely on condition that :

*in Finland*—the employers intending to engage them will give an undertaking to the proper authorities to pay the trainees, as soon as their output of work is normal, salaries in accordance with the tariffs laid down in the collective labour agreements or, in cases where such agreements do not exist, salaries in accordance with the level of salaries prevailing in the profession or region in question; in other cases the employers must give an undertaking to pay them salaries corresponding to the value of their work,

*in Poland*—after scholarships are granted to them by the Committee for Economic Cooperation with Foreign Countries.

*Article VIII*

In the event of labour conflict arising in an enterprise where the trainee has been placed, the authority mentioned in article X shall help in finding another suitable employment. This stipulation also applies to the event of a dispute between the trainee and his employer.

*Article IX*

The trainees of both countries meet their travel expenses themselves and apply for employment—through the assistance of the authority of their own country mentioned in article X—by completing special forms of application.

*Article X*

The authorities of the Contracting Parties whose duty it is to arrange and discharge the exchange programs are :

*in Finland*—The Ministry of Communications and Public Works, Office for the Exchange of Trainees,

*in Poland*—The Committee for Economic Cooperation with Foreign Countries, by the Council of Ministers.

The aforementioned authorities will forward the applications they have accepted directly to each other.

*Article XI*

The authorities mentioned in the previous article shall :

- a) receive the application forms of those who wish by virtue of the present Agreement to apply for a traineeship and at the same time give full information and instructions concerning training facilities provided by the present Agreement,
- b) give the trainees before their departure for the place of training in the other country the address of and the necessary information relative to the employer and also information concerning the terms of employment,
- c) deal with the applications and make the final decision concerning the same,
- d) ensure that the applications are dealt with with the greatest possible dispatch and endeavour to reach a rapid settlement of any difficulties that may arise in connection with the trainees' entrance to and residence in the country.

*Article XII*

The present Agreement is concluded for the period of two years, starting from the date of its coming into force. Its prolongation is automatic for the further periods of one year until one of the Contracting Parties denounces it six months before the expiration of the proper period.

Denouncement of the Agreement shall not influence trainings which have not been terminated in the time of expiration of this agreement.

*Article XIII*

The present Agreement comes into force on the date of its signature.

DONE in duplicate in the English language at Helsinki on this 18 day of December, 1963.

For the Government of the Republic of Finland :  
V. MERIKOSKI

For the Government of the Polish People's Republic :  
Edward PIETKIEWICZ

---